

Ngày 30/1 (theo giờ Mỹ), Tổng thống Donald Trump đã đọc Thông điệp Liên bang đầu tiên của ông trước toàn bộ người dân Mỹ. Thông điệp đã đi kèm với những thành quả sau một năm cầm quyền cũng như xây dựng tầm nhìn về một nước Mỹ hùng mạnh.



Thưa ngài Chủ tịch Hạ viện, thưa ngài Phó Tổng thống, thưa các nghị sĩ Quốc hội, thưa nhữt phu nhân nước Mỹ cùng toàn thể đồng bào Mỹ của tôi!

Chúng ta đã trôi qua kỳ tập luận đầu tiên tôi đứng trên bục này, tại căn phòng trang trọng này, để phát biểu thay mặt cho người dân Mỹ – và để nói lên những mối quan ngại, những hy vọng và mối lo lắng của họ. Tôi hôm đó, chính quy định mới của chúng ta đã nhanh chóng hành động. Một làn sóng lực lượng mới đã quét qua đất nước chúng ta.

Kỳ tập đó, mọi ngày chúng ta đều tiến về phía trước với một tầm nhìn rõ ràng và một số mệnh chính đáng – để làm cho nước Mỹ vĩ đại trở lại với tất cả người

dân Mỹ.

Trong năm vừa qua, chúng ta đã có được sự tiến bộ không thể tin được và đạt được sự thành công phi thường. Chúng ta phải đối mặt với những thách thức mà chúng ta đã dự đoán, và những thách thức khác mà chúng ta không bao giờ có thể tưởng tượng được. Chúng ta đã cùng nhau chia sẻ những đỉnh cao chói lọi và những nỗi đau trong gian khó. Chúng ta đã phải hứng chịu những trận lũ lụt, hỏa hoạn và bão tố. Những sự kiện này, chúng ta đã nhìn thấy với đôi mắt của tâm hồn Mỹ, và chết chóc trong những ngày của người dân Mỹ.

Mọi phép thử lớn đều nên những anh hùng mới của nước Mỹ để nhắc chúng ta nhớ chúng ta là ai, và cho chúng ta thấy chúng ta có thể là gì.

Chúng ta đã thấy những tình nguyện viên của “Cajun Navy” nhanh chóng đưa thuyền đánh cá của mình tới cứu người sau cơn bão thảm khốc. Chúng ta đã thấy những người xa lạ che chắn cho nhau dưới làn đòng trên bãi Las Vegas.

Chúng ta đã nghe những câu chuyện về những người Mỹ như Hết Sĩ Hết quân của Lực lượng Bảo vệ biển Ashlee Leppert, người có mặt ở đây tại nay trong căn phòng này cùng với Melania. Ashlee đã ở trên mặt trong những chiếc trực thăng đầu tiên có mặt tại hiện trường ở Houston trong cơn bão Harvey. Trong suốt 18 giờ đồng hồ trong cơn gió, Ashlee đã bắt chộp được dây điện đang lơ lửng và cứu sâu cứu mạng hơn 40 người. Xin cảm ơn Ashlee.

Chúng ta đã nghe về những người Mỹ như người lính cứu hỏa David Dahlberg. Anh ấy cũng có mặt ở đây với chúng ta. David đã vượt qua những bậc thang lửa để cứu gần 60 trẻ nhỏ khỏi căn nhà đang bốc cháy rực rỡ ở California.

Với tất cả những người vẫn đang trong giai đoạn hồi phục tại Texas, Florida, Louisiana, Puerto Rico, quần đảo Virgin và những nơi khác, chúng tôi ở bên cạnh các bạn, chúng tôi yêu các bạn, và chúng ta sẽ cùng nhau vượt qua khó khăn.

Một sự thách thức trong năm qua đã chạm tới căn phòng này theo một cách rất riêng. Có một với chúng ta tại nay là một trong những người cũng rất nhút nhùng

phúc vụ trong Quốc hội Mỹ, người đã bỏ trốn đến, suýt nữa mất mạng, và đã quay trở lại làm việc sau 3 tháng rớt: huyện thoại đến từ Louisiana, nghị sĩ Steve Scalise.

Chúng tôi vô cùng biết ơn những nỗ lực của các sĩ quan cảnh sát tại Capitol, cảnh sát thành phố Alexandria, cùng các bác sĩ, y tá và trợ lý y tế, những người đã cứu sống ông ấy, cũng như nhiều người khác trong căn phòng này.

Sau vụ xả súng kinh hoàng đó, chúng ta đã sát cánh bên nhau, không phải với tư cách là thành viên đảng Cộng hòa hay đảng Dân chủ, mà là những người di dân của nhân dân. Những chiến đấu bên nhau trong những thời điểm bị kích thích thì chưa đủ. Tôi nay, tôi kêu gọi tất cả chúng ta hãy gộp sang một bên những khác biệt, tìm kiếm những điểm chung, và tập hợp số đoàn kết mà chúng ta cần truy cập để đến người dân, những người mà chúng ta được bầu ra để phục vụ.

Trong năm qua, thế giới đã chứng kiến những điều mà chúng ta luôn biết: rằng không có dân tộc nào trên Trái đất là can đảm, hay liêu lành, hay quý tộc tâm hồn người Mỹ. Có núi, chúng ta vượt núi. Có những người vượt, chúng ta vượt những người vượt. Có thể thách, chúng ta chinh phục thể thách. Có cơ hội, chúng ta nắm bắt cơ hội.

Vậy nên chúng ta hãy bắt đầu tại đây bằng việc công nhận rằng đất nước của chúng ta vẫn mạnh mẽ vì người dân của chúng ta mạnh mẽ.

Và cùng nhau, chúng ta đang xây dựng một nước Mỹ an toàn, hùng mạnh và đáng tự hào.

Kể từ cuộc bầu cử, chúng ta đã tạo ra được 2,4 triệu việc làm mới, trong đó có 200.000 việc làm mới chỉ riêng trong lĩnh vực sản xuất. Sau nhiều năm đình trệ và lúng, cuối cùng chúng ta cũng đang chứng kiến mức lạm phát tăng lên.

Tôi tin thật nghiêm đã chạm mức thấp nhất trong vòng 45 năm qua. Tôi tin thật nghiêm

Công nhân Mỹ gốc Phi đã đạt mức thấp kỷ lục từng được ghi nhận, và tỷ lệ thất nghiệp của công nhân Mỹ gốc Tây Ban Nha cũng đạt ngưỡng thấp nhất trong lịch sử.

Lòng tin của các doanh nghiệp nhỏ đã đạt mức cao chưa từng có. Thị trường chứng khoán phá vỡ hốt kỷ lục này đến kỷ lục khác, thu về 8.000 tỷ USD. Đó là tin tức tuyệt vời đối với các tài khoản của người dân Mỹ trong quỹ 401k (chương trình hưu chí thu cho người lao động. Theo phần 401, khoản k của Bộ luật về Ngân sách Liên bang Mỹ, người lao động có thể trích một khoản lương cho quỹ này trước khi đóng thuế. Tiền lãi sinh ra do đầu tư quỹ này sẽ không phải chịu thuế - ND), quỹ hưu trí, quỹ trợ cấp và quỹ tiết kiệm dài hạn.

Và đúng như tôi đã hứa với người dân Mỹ khi đứng trên bục này cách đây 11 tháng, chúng ta đã ban hành các quy định cắt giảm và cải cách thuế lớn nhất trong lịch sử Mỹ.

Những sự cắt giảm thuế khổng lồ của chúng ta đã giảm bớt đáng kể gánh nặng cho tầng lớp trung lưu và các doanh nghiệp nhỏ.

Một hột thóp mức thuế cho những người lao động Mỹ làm việc chăm chỉ, chúng ta gần như đã từng gộp đôi mức miễn trừ tiêu chuẩn cho tất cả mọi người. Giờ đây, khoản tiền 24.000 USD đầu tiên mà một cặp vợ chồng kiếm được sẽ hoàn toàn miễn thuế. Chúng ta cũng đã từng gộp đôi mức khấu trừ thuế dành cho người nuôi con. Một gia đình điển hình hình gồm 4 người có thu nhập là 75.000 USD sẽ thấy hóa đơn thuế của họ giảm 2.000 USD - cắt giảm hóa đơn thuế của họ tới một nửa.

Tháng 4 này sẽ là lần cuối cùng các bên phải kê khai thuế theo hệ thống cũ đã không còn có hiệu lực - và hàng triệu người dân Mỹ sẽ có tiền lương sau thuế nhiều hơn bất đầu vào tháng sau đó.

Chúng ta đã loại bỏ một loạt thuế được biết đến như là tàn nhẫn mà chèn ép vào những người Mỹ có thu nhập chưa đến 50.000 USD/năm - buộc họ phải trả các khoản tiền phạt rất lớn đến gần chẵn vì họ không đủ khả năng chi trả cho các chương trình chăm sóc sức khỏe do chính phủ chi trả. Chúng ta đã bãi bỏ phần cắt lỗi của Obamacare - quy định cá nhân (điều khoản buộc mọi người Mỹ phải mua bảo hiểm) giờ đã không còn.

Chúng ta đã cắt giảm thuế suất doanh nghiệp từ 35% xuống còn 21%, vì vậy các công ty Mỹ có thể cạnh tranh và giành chiến thắng trước bất cứ ai trên thế giới. Chỉ riêng những thay đổi này ước tính sẽ làm gia tăng thu nhập trung bình của một gia đình tại hơn 4.000 USD.

Các doanh nghiệp như công nhân được cắt giảm thuế ở mức rất lớn, và giờ đây có thể khấu trừ 20% thu nhập doanh nghiệp của họ.

Có một người đây tại nay là Steve Staub và Sandy Keplinger của công ty Staub Manufacturing – một doanh nghiệp nhỏ ở Ohio. Công ty này vừa kết thúc năm tốt đẹp nhất trong lịch sử hoạt động 20 năm của mình. Nhờ vào cải cách thuế, họ đang cho tăng lương, thuê thêm 14 nhân viên và mở rộng hoạt động sang tòa nhà bên cạnh.

Một trong số các nhân viên của Staub, Corey Adams, cũng có một ở đây với chúng ta tại nay. Corey là một người lao động Mỹ điển hình. Anh đã tự nuôi bản thân trong suốt thời gian học trung học, một việc trong thời kỳ suy thoái năm 2008 và sau đó được công ty Staub thuê, nơi anh được đào tạo để trở thành thợ hàn. Nhờ nhiều người Mỹ làm việc chăm chỉ khác, Corey lên kế hoạch đầu tư khoản tăng lương nhờ cắt giảm thuế để mua một ngôi nhà mới và vào việc học hành của 2 con gái anh. Hãy cùng tôi chúc mừng Corey.

Kể từ khi chúng ta thông qua cắt giảm thuế, khoảng 3 triệu người lao động đã nhận được những phần thưởng nhờ cắt giảm thuế - nhiều khoản thưởng trong số đó lên tới hàng nghìn USD cho mỗi người lao động. Tập đoàn Apple vừa mới công bố các kế hoạch đầu tư tăng cường 350 tỷ USD tại Mỹ, và thuê thêm 20.000 lao động.

Đây là thời khắc mới của nước Mỹ chúng ta. Đây là thời điểm tốt hơn bao giờ hết để bắt đầu sống Giấc mơ Mỹ.

Vì vậy, đối với mọi công dân đang theo dõi diễn biến tại nhà tại nay – cho dù bạn đã ở đâu, hay bạn tin vào điều gì, đây là thời khắc của bạn. Nếu bạn làm việc chăm chỉ, nếu bạn tin vào chính bản thân mình, nếu bạn tin vào nước Mỹ, thì bạn có thể mở và bắt đầu đi đầu gì, bạn có thể trở thành bất cứ ai, và cùng với nhau, chúng ta có

thật được biết có điều gì.

Hiện nay, tôi muốn nói với các bạn về tương lai mà chúng ta sẽ có, và tương lai gia đình mà chúng ta sẽ trở thành. Tất cả chúng ta, cùng với nhau, như một đội, một dân tộc, và một gia đình Mỹ.

Tất cả chúng ta đều cùng chung một quê hương, một trái tim, một vận mệnh và một lá cờ Mỹ vĩ đại.

Cùng với nhau, chúng ta đang khám phá lại con đường Mỹ.

Hiện tại, chúng ta biết rằng đức tin và gia đình là trung tâm của đời sống Mỹ.

Và chúng ta vinh danh anh hùng của chúng ta, quân đội của chúng ta và các cựu chiến binh tuyệt vời của chúng ta như những người hùng xứng đáng với sự ủng hộ tuyệt vời và kiên định của chúng ta.

Và có một người đây hiện tại là Preston Sharp, một cậu bé 12 tuổi đến từ Redding, California, người đã phát hiện ra rằng những ngôi mộ của các cựu chiến binh không được chăm sóc vào ngày Cựu chiến binh. Cậu quyết định thay đổi điều đó, và khi đến một phong trào mà giờ đây đã có 40.000 lá cờ trên mộ của các anh hùng vĩ đại của chúng ta. Preston, cháu đã làm rất tốt.

Những thanh thiếu niên yêu nước như Preston dạy tất cả chúng ta về nghĩa vụ công dân của chúng ta với tổ quốc và cách công dân Mỹ. Sự kính trọng của Preston dành cho những người đã phục vụ Tổ quốc chúng ta như những người chúng ta tôn trọng sao chúng ta chào cờ, tôn trọng chúng ta đặt tay lên tim khi xin thề trung thành, và tôn trọng chúng ta hát quốc ca.

Người Mỹ yêu đất nước của họ. Và họ xứng đáng có một chính phủ đáp ứng những chính tình yêu và lòng trung thành đó.

Trong năm vừa qua, chúng ta đã tìm cách phục hồi sự gắn kết của long tin giữa các công dân và chính phủ của họ.

Làm việc với Thượng viện, chúng ta đang bổ nhiệm các thẩm phán, nhưng người sẽ diện giải Hiến pháp theo đúng như đã viết, trong đó có một Thẩm phán Tòa án tối cao mới tuyệt vời, và nhiều thẩm phán tòa án lưu động hơn bất cứ chính quyền nào trong lịch sử đất nước chúng ta.

Chúng ta đang bổ sung Tu chính án thứ 2, và đã có những hành động mang ý nghĩa lịch sử để bổ sung quy định từ do tôn giáo.

Và chúng ta đang phục vụ các cựu chiến binh đáng cảm của chúng ta, trong đó có việc đem lại cho các cựu chiến binh quyền lựa chọn trong các quyết định của họ và chăm sóc sức khỏe. Năm ngoái, Quốc hội đã thông qua, và tôi đã ký, Đạo luật Trách nhiệm giải trình về các vấn đề cựu chiến binh mang tính bước ngoặt. Kể từ khi Đạo luật này được thông qua, Chính quyền của tôi đã sa thải hơn 1.500 nhân viên phụ trách các vấn đề cựu chiến binh, nhưng người không đem lại cho các cựu chiến binh của chúng ta sự chăm sóc mà họ xứng đáng được hưởng – và chúng ta đang thuê những người có tài mà yêu cầu của các cựu chiến binh cũng nhiều như chúng ta.

Tôi sẽ không dừng lại cho đến khi các cựu chiến binh của chúng ta được chăm sóc thích đáng, và đây đã là lời hứa của tôi đối với họ ngay từ đầu cuộc hành trình tuyệt vời này.

Tất cả người dân Mỹ xứng đáng có được trách nhiệm giải trình và sự tôn trọng – và đó là điều mà chúng ta sẽ trao cho họ. Vì vậy tôi nay, tôi kêu gọi Quốc hội trao cho mọi Bộ trưởng quyền khen thưởng những người lao động giỏi – và gạt bỏ những công chức liên bang làm xói mòn niềm tin của dân chúng hoặc khiến người dân Mỹ thất vọng.

Trong nỗ lực của chúng ta làm cho Washington trở nên có trách nhiệm, năm đầu tiên chúng ta đã xóa bỏ nhiều quy định hơn bất cứ chính quyền nào trong lịch sử.

Chúng ta đã chấm dứt cuộc chiến với năng lượng của Mỹ - và chúng ta đã chấm dứt cuộc chiến với than đá sạch. Giờ đây chúng ta là một nước xuất khẩu năng lượng ra

thế giới.

Tại Detroit, tôi đã cho đóng các chi đũa của chính phủ mà đã làm suy yếu nghiêm trọng những nhà sản xuất ô tô của Mỹ – do đó chúng ta có thể khiến Thành phố Ô tô này khởi động lại đũa của mình.

Nhiều công ty sản xuất ô tô giờ đây đang xây dựng và mở rộng các nhà máy tại Mỹ - điều gì đó mà chúng ta đã không thấy trong nhiều thập kỷ qua. Chrysler đang đổi mới nhà máy lớn từ Mexico sang Michigan; Toyota và Mazda đang mở mới nhà máy tại Alabama. Các nhà máy sẽ sớm mọc ra trên khắp đất nước này. Đây là tin tức mà người Mỹ thường không quen nghe thấy – trong nhiều năm qua, các công ty và việc làm rời bỏ chúng ta. Nhưng giờ họ đang quay trở lại.

Sự tiến bộ đầy hào hứng đang diễn ra mỗi ngày.

Nhóm đầy nhanh chóng tiếp cận các phương pháp điều trị mang tính đột phá và các loại thuốc phẩm giá của phi công, năm 2017 FDA đã phê chuẩn nhiều loại thuốc phẩm giá và mới và các thiết bị y tế nhiều hơn bao giờ hết trong lịch sử của chúng ta.

Chúng ta cũng tin rằng những bệnh nhân mắc bệnh ở giai đoạn cuối sẽ có quy trình tiếp cận các cách điều trị thử nghiệm mà có tiềm năng cứu sống họ.

Những người mắc bệnh giai đoạn cuối sẽ không cần phải đi hết nước này đến nước khác để tìm kiếm phương thức chữa trị – tôi muốn trao cho họ một cơ hội ngay tại quê nhà. Đã đến lúc Quốc hội đem lại cho những người Mỹ tuyệt vời này “quy trình đột phá”.

Một trong những ưu tiên lớn nhất của tôi là giảm bớt giá thành của các loại thuốc kê đơn. Ở nhiều nước khác, những loại thuốc này rẻ hơn nhiều so với cái giá mà chúng ta phải chi trả tại Mỹ. Đó là lý do gì thích tại sao tôi đã chi đũa chính quyền của mình đưa việc giảm quy trình bớt công và giá thuốc cao thành một trong những ưu tiên hàng đầu của chúng ta. Giá cả sẽ giảm xuống.

Mọi người cùng chúng ta đã thoát khỏi những thập kỷ của thối nát, thất nghiệp, thất bại công nghiệp, những thất bại đã hy sinh sự thịnh vượng của chúng ta và đẩy các công ty, công nhân việc làm và sự giàu có quốc gia của chúng ta ra nước ngoài.

Kỳ nguyên đầu hàng và kinh tế đã qua rồi.

Từ giờ trở đi, chúng ta sẽ vượt các mối quan hệ thất bại, sự công bằng và có đi có lại.

Chúng ta sẽ làm việc để sửa chữa các thất bại, thất bại mọi thời đại và đàm phán những thất bại.

Và chúng ta sẽ bảo vệ người lao động Mỹ và quyền sở hữu trí tuệ Mỹ, thông qua việc thực thi mạnh mẽ các quy tắc thương mại của chúng ta.

Khi chúng ta xây dựng lại các ngành công nghiệp của mình, đó cũng là lúc xây dựng lại các hệ thống xếp hạng của chúng ta.

Mỹ là một quốc gia của những nhà kiến tạo. Chúng ta đã xây dựng tòa nhà Empire State chỉ trong 1 năm - chúng tôi đó không phải là điều đáng ngạc nhiên sao khi giờ đây phải mất 10 năm chỉ để được phê duyệt giấy phép cho một con đường đơn giản?

Tôi sẽ đồng hành với 2 đồng làm việc cùng nhau để đem lại cho chúng ta các hệ thống an toàn, nhanh chóng, đáng tin cậy và hiệu quả mà nền kinh tế của chúng ta cần và người dân của chúng ta xứng đáng được hưởng.

Hiện nay, tôi sẽ kêu gọi Quốc hội đưa ra một dự luật đem đến ít nhất 1.500 tỷ USD cho đầu tư các hệ thống mà chúng ta cần.

Mọi đồng đôla của Liên bang nên được tận dụng tối đa bằng cách hợp tác với các chính quyền bang và địa phương và, khi thích hợp, khai thác đầu tư trong khu vực tư nhân –nhằm giải quyết và lâu dài thiếu sót về cơ sở hạ tầng.

Bất kể luật nào cũng phải sắp xếp hợp lý quy trình cấp phép và phê duyệt - giảm còn 2 năm xử lý, và có ít nhất chỉ là 1 năm.

Cùng nhau, chúng ta có thể khôi phục di sản kiến tạo của mình. Chúng ta sẽ xây dựng những con đường, những cây cầu, đường cao tốc, đường sắt và đường thủy mới bóng bẩy trên khắp mảnh đất này. Và chúng ta sẽ làm điều đó với trái tim Mỹ, bàn tay Mỹ và lòng can đảm Mỹ.

Chúng ta muốn mọi người Mỹ biết giá trị của một ngày làm việc chăm chỉ. Chúng ta muốn mọi địa phương được an toàn và nhà trong đêm. Và chúng ta muốn mọi công dân tận hưởng vùng đất mà chúng ta yêu mến này.

Chúng ta có thể đưa các công dân của mình thoát khỏi cảnh nhàn nhác lợi xã hội đến có công việc làm, tự phục vụ đất nước, và tự nghèo đói đến thịnh vượng.

Khi những khoản cắt giảm thu thuế tạo ra công việc làm mới, chúng ta hãy đầu tư vào phát triển lực lượng lao động và đào tạo công việc. Chúng ta hãy mở những ngôi trường dạy nghề tuyệt vời để những người lao động tương lai của chúng ta có thể học được một nghề và hiện thực hóa tiềm năng đầy đủ của họ. Và chúng ta hãy hỗ trợ các gia đình đi làm bằng cách nâng cao mức độ chấp thuận có trả lương vì lý do gia đình.

Khi nước Mỹ lấy lại được sức mạnh của mình, cả hai này phải được mở rộng cho tất cả mọi công dân. Đó là lý do giải thích tại sao năm nay chúng ta sẽ bắt đầu cải cách các nhà tù của chúng ta để giúp những tù nhân trước kia, những người đã chịu án tù, có được cả hai thứ.

Các công đồng đang chết vọt, đặc biệt là các công đồng người nhập cư, công sở nhân dân sẽ giúp đỡ tất cả chính sách nhập cư tập trung vào những lợi ích tốt nhất cho người lao động Mỹ và các gia đình Mỹ.

Trong nhiều thập kỷ, các đồng nghiệp biên giới mà đã cho phép ma túy và các băng đảng đổ vào những công đồng bỏ trốn thông tin của chúng ta. Chúng đã đổ cho hàng triệu người lao động thu nhập thấp cạnh tranh với việc làm và tiến bộ những người Mỹ nghèo nhất. Bị kịch nhất là chúng đã lấy đi sinh mạng của nhiều người vô tội.

Tôi đây tại đây có 2 người cha và 2 người mẹ: Evelyn Rodriguez, Freddy Cuevas, Elizabeth Alvarado và Robert Mickens. Hai người con gái tuổi trẻ thành niên của họ - Kayla Cuevas và Nisa Mickens - là những người bạn thân ở Long Island. Những vào tháng 9/2016, vào đêm trước ngày sinh nhật thứ 16 của Nisa, cả 2 đã không trở về nhà. Hai cô gái yêu quý này đã bị sát hại tàn bạo khi đang đi bộ cùng nhau ở quê nhà. Sáu thành viên của băng đảng man rợ MS-13 đã bị bắt tại sát hại Kayla và Nisa. Nhiều trong số các thành viên băng đảng này đã lợi dụng những kẽ hở rõ ràng trong luật pháp của chúng ta đổ vào nòng M và với tất cả cách là trở về thành niên ngoài không có người đi kèm - và xuất hiện ở trung tâm của Kayla và Nisa.

Evelyn, Elizabeth, Freddy và Robert: Tôi nay, mọi người trong khán phòng này sẽ cầu nguyện cho các bạn. Mọi người ở Mỹ sẽ khóc thương cho các bạn. Và 320 triệu trái tim sẽ đau buồn vì các bạn. Chúng tôi không thể tưởng tượng các bạn đau đớn đến mức nào, nhưng chúng tôi có thể chắc chắn rằng các gia đình khác sẽ không bao giờ phải trải qua nỗi đau này.

Tôi nay, tôi sẽ kêu gọi Quốc hội cùng lập hội những luật hòng chết người mà đã cho phép MS-13, và những tên tội phạm khác, đổ vào đất nước chúng ta. Chúng tôi đã đổ xuất đạo luật mới để sửa chữa các luật nhập cư của chúng ta, và hỗ trợ Cục thi thuế nhập cư và hải quan (ICE) và các nhân viên tuần tra biên giới của chúng ta, để đi đầu này sẽ không bao giờ xảy ra nữa.

Mỹ là một quốc gia đầy lòng trắc ẩn. Chúng ta tập hào rằng chúng ta hành động nhiều hơn bất kỳ nước nào khác để giúp những người nghèo, những người gặp khó

khôn và những người bất thỉt thòi trên khắp thđ giđi. Những vđi tđi cách là Tổng thđng Mỹ, sđi trung thành cao nhđt cđi tôi, lòng trđc đn lđn nhđt cđi tôi và mđi quan tâm kiên đđnh cđi tôi là dành cho trđ em Mỹ, những người lao đđng chđt vđt cđi Mỹ và các cđng đđng bđi lđng quên cđi Mỹ. Tôi muđn giđi trđ cđi chúng ta lđn lên đđ đđt đđđc nhđng đđđu vđ đđi. Tôi muđn những người nghèo cđi chúng ta có cđi hđi đđ vđđn lên.

Vđi thđ tđi nay, tôi sđi sđn sàng làm vđc vđi thành viên cđi cđ 2 đđng - các đđng viên Dân chđ cđng nhđ Cđng hòa - đđi bđo vđi những công dân cđi chúng ta thuđc mđi tđng lđp, màu da, tôn giáo và tín ngđđng. Trách nhiđm cđi tôi, và trách nhiđm thiđng liđng cđi mđi quan chđc đđđc bđu lên trong khán phòng này, là bđo vđi ngđđi dân Mỹ - bđo vđi sđi an toàn cđi hđ, gia đđnh hđ, cđng đđng cđi hđ và quyđn cđi hđ đđđc có Giđc mđi Mỹ. Vđi ngđđi Mỹ cđng là những người mđi mđng.

Tđi đây tđi nay có mđt ngđđi đđ đđu trong nđi lđc bđo vđi đđt nđđc cđi chúng ta: đđc vđi cđi Cđc đđđu tra an ninh nđi đđi Celestino Martinez - mđi ngđđi gđi anh là CJ. CJ đđi phđng sđi 15 nđm trong lđc lđđng Không quân trđđc khi trđi thành mđt nhân viên cđi ICE và dành 15 nđm qua đđi chiđn đđu vđi bđo lđc bđng nhóm và quét sđch những tên tđi phđm nguy hiđm ra khđi đđđng phđ cđi chúng ta. Có lúc, những kđi cđm đđu MS-13 đđi ra lđnh giđt CJ. Những anh đđi không khuđt phđc trđđc những lđi đđi đđi hay nđi lo sđi. Tháng 5 nđm ngoái, anh đđi chđi huy mđt chiđn đđch truy bđt các thành viên bđng đđng đđi Long Island. Nhóm cđi anh đđi bđt giđi gđn 400 tên, trong đđi có hđn 200 tên thuđc MS-13.

CJ: Rđt tuyđt vđi. Giđi đây chúng ta hãy đđi Quđc hđi đđm lđi cho các bđn mđt sđi sđi tđng cđđng.

Trong vài tuđn tđi, Hđi viđn và Thđđng viđn sđi bđi phiđu vđi mđt gđi cđi cách nhđp cđi.

Trong những tháng gđn đây, chính quyđn cđi tôi đđi gđp gđi rđng rđi cđi các đđng viên Dân chđ lđn Cđng hòa đđi thiđt lđp mđt đđđng hđđng lđđng đđng vđi cđi cách nhđp cđi. Dđi trên các thđo luđn này, chúng tôi đđi trình lên Quđc hđi đđi xuđt chi tiđt mà hđn đđđc cđi 2 đđng đđng hđi nhđi mđt thđi hiđp công bđng - mđt thđi hiđp mà không ai có đđđc mđi thđi hđi muđn, những đđt nđđc chúng ta có đđđc những cđi cách quan trđng cđn thiđt.

Dưới đây là 4 trụ cột trong kế hoạch của chúng ta:

Trụ cột đầu tiên trong khuôn khổ của chúng ta đã hào phóng mở ra một con đường nhập quốc tịch cho 1,8 triệu người nhập cư bất hợp pháp, được cha mẹ họ đưa tới đây từ khi còn nhỏ - nhiều hơn gấp gần 3 lần so với dục vọng chính quyền hiện tại. Theo kế hoạch của chúng ta, những người đáp ứng các yêu cầu về giáo dục và công việc, và có phẩm chất đạo đức tốt, sẽ có thể trở thành công dân chính thức của Mỹ.

Trụ cột thứ 2 bao gồm hoàn toàn đường biên giới. Điều đó có nghĩa là xây dựng một bức tường biên giới phía Nam, và cũng đồng nghĩa với việc thuê thêm nhiều người hùng như CJ để đảm bảo an toàn cho các công dân của chúng ta. Điều cốt yếu là, kế hoạch của chúng ta sẽ bắt lại những lỗ hổng tại đây mà những tên tội phạm và khủng bố đã lợi dụng để xâm nhập đất nước chúng ta - và cuối cùng nó sẽ chấm dứt thông lệ nguy hiểm "bắt rồi thả" đối với những người nhập cư bất hợp pháp.

Trụ cột thứ 3 là chấm dứt chương trình "xả sự thật" - chương trình trao tặng thẻ xanh một cách ngẫu nhiên mà không cần xét đến kỹ năng, phẩm chất, hay sự an toàn của người dân của chúng ta. Đã đến lúc chúng ta phải bắt đầu tiến tới một hệ thống nhập cư dựa trên phẩm chất - một hệ thống chấp nhận những người có tay nghề, những người muốn làm việc, những người muốn đóng góp cho xã hội của chúng ta, và những người sẽ yêu quý và tôn trọng đất nước của chúng ta.

Trụ cột thứ 4 và cũng là cuối cùng bao gồm "gia đình hạt nhân" (gia đình 2 thế hệ gồm cha mẹ và con cái - ND) bằng cách chấm dứt việc di cư theo chuỗi (tình trạng nhập cư thông qua sự bảo trợ của gia đình - ND). Theo hệ thống hiện tại hiện nay, một người nhập cư duy nhất có thể đến theo sự mời gọi của người thân họ không giới hạn bà con họ hàng xa. Theo kế hoạch của chúng ta, chúng ta tập trung vào gia đình ruột thịt bằng cách giới hạn sự bảo trợ cho người bạn đời và con cái còn nhỏ tuổi. Cách thức có ý nghĩa sống còn này là cần thiết không chỉ cho nền kinh tế của chúng ta mà còn cho an ninh của chúng ta và tương lai của chúng ta.

Trong những tuần gần đây, 2 vị tân công khố bị di dời ra khỏi New York là hai người

Công chúng trình “xử sự thực” và đi theo chuỗi. Trong thời đại công nghệ không biên giới, các công trình này mang lại những nguy cơ mà chúng ta không còn dễ dàng ngăn chặn được.

Đã đến lúc phải cải cách các quy tắc nhập cư đã lỗi thời này, và cuối cùng đưa hệ thống nhập cư của chúng ta tiến vào thế kỷ 21.

Bản trợ quyết này đem lại một thỏa hiệp bình đẳng, và là thỏa hiệp sẽ tạo ra một hệ thống nhập cư an toàn, hiện đại và hợp pháp.

Trong hơn 30 năm qua, Washington đã tìm cách thụt và thụt lùi trong việc giải quyết vấn đề này. Quốc hội này có thể là bên cuối cùng sẽ thực hiện thành công việc này.

Điều quan trọng nhất là 4 trợ quyết này sẽ xây dựng nên đạo luật đáp ứng lại cam kết công nhận của tôi là chủ ký một đạo luật đặt Mỹ lên trước tiên. Vì vậy chúng ta hãy sát cánh cùng nhau, gạt chính trị sang một bên, và cuối cùng hoàn thành công việc này.

Những cải cách này cũng sẽ hỗ trợ phần lớn của chúng ta trước cuộc khủng hoảng tài chính của nền nghiên cứu và thu nhập phiến.

Năm 2016, chúng ta đã mất đi 64.000 công dân Mỹ do dùng ma túy quá liều: 174 ca tử vong mỗi ngày. 7 người chết mỗi giờ. Chúng ta phải công nhận hiện tại những kẻ buôn bán ma túy nếu chúng ta muốn ngăn chặn thành công tại đây.

Chính quyền của tôi cam kết chống lại nạn dịch ma túy và giúp điều trị cho những người có nhu cầu. Cuộc đấu tranh này sẽ kéo dài và gian khó – nhưng chúng ta sẽ thắng thế, như người Mỹ vẫn luôn như vậy.

Những tôi nay chúng ta đã thấy, các thách thức khó khăn nhất đã làm nổi bật lên những điều tốt đẹp nhất ở người Mỹ.

Chúng ta nhìn thấy một câu chuyện sống động của chân lý này trong câu chuyện của gia đình Holets ở tiểu bang New Mexico. Ryan Holets 27 tuổi, và là một sĩ quan thu thuế Cảnh sát Albuquerque. Tôi nay anh cũng có một cô đây cùng với người vợ Rebecca của mình. Năm ngoái, Ryan đang trong lúc làm nhiệm vụ thì bắt gặp một người phụ nữ vô gia cư mang thai đang chôn bịch heroin. Khi Ryan nói với cô rằng cô sẽ làm hài lòng con của cô chào đời của cô, cô bắt đầu khóc. Cô nói với anh rằng cô không biết phải đi về đâu, nhưng rất muốn có một mái ấm an toàn cho đứa con của mình.

Trong khoảnh khắc đó, Ryan nói rằng anh cảm thấy Chúa nói với anh: “Con sẽ làm điều đó – bởi vì con có thể”. Anh rút ra một tấm ảnh chụp vợ và 4 người con của họ. Sau đó, anh trở về nhà nói chuyện với người vợ Rebecca của mình. Ngay lập tức, cô đã đồng ý nhận nuôi đứa trẻ. Nhà Holets đặt tên cô con gái mới của mình là Hope (“Hy vọng”).

Ryan và Rebecca: Các bản hiện thân cho lòng tốt của dân tộc chúng ta. Cảm ơn các bản và xin chúc mừng.

Khi chúng ta xây dựng lại sức mạnh và lòng tin của Mỹ ở trong nước, chúng ta cũng đang khôi phục sức mạnh và vị thế của chúng ta ở nước ngoài.

Trên khắp thế giới, chúng ta đang phải đối mặt với các chế độ bất hảo, các nhóm khủng bố, và các đội thù như Trung Quốc và Nga thách thức các lợi ích của chúng ta, nền kinh tế của chúng ta và các giá trị của chúng ta. Những đồng đội với những mối nguy hiểm này, chúng ta hiểu rằng sự yếu đuối là con đường chắc chắn nhất dẫn đến xung đột, và sức mạnh không gì sánh kịp là phương tiện chắc chắn nhất để bảo vệ chúng ta.

Vì lý do này, tôi yêu cầu Quốc hội chi mạnh mẽ việc cắt giảm ngân sách cho quốc phòng để giảm nguy hiểm này và cấp kinh phí đầy đủ cho quân đội và đội của chúng ta.

Là một phần trong công tác phòng thủ của chúng ta, chúng ta phải hiện đại hóa và xây dựng lại kho vũ khí hạt nhân, hi vọng sẽ không bao giờ phải dùng đến nó, nhưng phải làm cho nó hùng mạnh đến mức nó sẽ ngăn chặn được bất kỳ hành vi gây hấn nào. Có lẽ ngày nào đó trong tương lai, sẽ có một khoảnh khắc kỳ diệu khi các nước trên thế giới sẽ cùng nhau loại bỏ vũ khí hạt nhân của mình. Thật không may, chúng ta vẫn chưa đến ngày đó.

Năm ngoái, tôi cũng đã cam kết rằng chúng ta sẽ làm việc với các đồng minh của chúng ta nhằm xóa sổ tổ chức Nhà nước Hồi giáo (IS) khải Tráit. Một năm sau, tôi tự hào thông báo rằng liên minh chống IS đã giải phóng gần 100% vùng lãnh thổ từng bị những kẻ sát nhân này chiếm giữ tại Iraq và Syria. Nhưng còn rất nhiều việc khác cần phải làm. Chúng ta sẽ tiếp tục cuộc chiến của mình cho đến khi IS bị đánh bại.

Trung sĩ Lục quân Justin Peck cũng ở đây tại đây. Tháng 11 năm ngoái gần Raqqa, Justin và đồng đội của anh, Hạ sĩ Kenton Stacy, đang trong nhiệm vụ dọn dẹp trong các tòa nhà mà IS đã gần các thị trấn bị bỏ ngỏ người dân có thể quay trở lại thành phố.

Khi đang dọn dẹp từng hai của một bệnh viện quân sự, Kenton Stacy đã bị thương nặng do một vụ nổ. Ngay lập tức, Justin Peck đã lao vào trong tòa nhà bị gài mìn và tìm thấy Kenton đang bị thương nặng. Anh đã băng bó vết thương và đặt ống thở khí quản. Sau đó, anh đã thực hiện động tác hồi sức tim phổi (CPR) trong đúng 20 phút khi di chuyển bệnh nhân đến và duy trì hô hấp nhân tạo trong suốt 2 giờ phẫu thuật cấp cứu.

Liệu ra Kenton Stacy đã thiệt mạng nếu không có tình yêu thương không màng đến bản thân của Justin dành cho một người bạn chiến đấu. Tại đây, Kenton đang hồi phục ở Texas. Raqqa đã được giải phóng. Và Justin đang đeo ngôi sao băng đồng đội của mình, với chữ "V" dành cho "Sức dũng cảm" ("Valor"). Trung sĩ Peck: Toàn thể nước Mỹ đón chào anh.

Những kẻ khủng bố làm những việc như đặt bom trong các bệnh viện dân sự là những con ác quỷ. Khi có thể, chúng ta sẽ tiêu diệt chúng. Khi cần thiệt, chúng ta phải có khả năng ngăn chặn và chặn vẫn chúng. Nhưng chúng ta phải rõ ràng: Những kẻ khủng bố không chỉ là tội phạm. Chúng là các chiến binh bất hợp pháp của kẻ

thù. Và khi bạn bắt gặp ở nước ngoài, chúng phải biết đi xa như những kẻ khủng bố.

Trong quá khứ, chúng ta đã ngu ngốc theo hàng trăm kẻ khủng bố nguy hiểm, để rồi gặp lại chúng trên chiến trường – trong đó có thể là ISIS al-Baghdadi.

Do đó hôm nay, tôi vẫn đang thực hiện một loại hòa khác. Tôi vừa ký một sắc lệnh cho Bộ trưởng Quốc phòng James Mattis xem xét lại chính sách giam giữ quân sự của chúng ta và duy trì hoạt động của các nhà tù ở Vịnh Guantánamo.

Tôi cũng yêu cầu Quốc hội đem bỏ rớt trong cuộc chiến chống ISIS và al-Qaeda, chúng ta tiếp tục có tất cả sắc lệnh cấm thiết kế ngân sách như những kẻ khủng bố - để bắt kẻ nào chúng ta truy lùng chúng.

Các binh lính của chúng ta ở Afghanistan cũng có các quy tắc can đảm mới. Cùng với các đồng tác Afghanistan anh hùng của mình, quân đội của chúng ta không còn bị các lịch trình gì làm suy yếu nữa, và chúng ta không còn nói cho kẻ thù về các kế hoạch của mình.

Vào tháng trước, tôi cũng đã thực hiện một hành động được Tổng thống vĩ đại tình cảm như chỉ vài tháng trước đó: Tôi công nhận Jerusalem là thủ đô của Israel.

Ngay sau đó, hàng chục quốc gia đã bỏ phiếu tại Hội đồng Liên hợp quốc phản đối quy định cho quy định của Mỹ thực hiện sự công nhận này. Ngay khi Mỹ đóng thuế đã hào phóng chuyển hàng tỷ USD tiền viện trợ cho chính các nước đó mới năm.

Đây là lý do gì thích tại sao tại nay tôi yêu cầu Quốc hội thông qua đạo luật giúp đem bỏ những đồng đôla viện trợ nước ngoài của Mỹ luôn phớt lờ cho các lợi ích của Mỹ, và chỉ đơn tay những người bán của Mỹ.

Khi chúng ta từng công tình hậu quả trên khắp thế giới, chúng ta cũng đang khôi

phức số rõ ràng về các đối thủ của mình.

Việc Triệu Tiên liệu ảnh hưởng theo đuổi tên lửa hạt nhân có thể rất sớm để đưa ra quốc gia chúng ta.

Chúng ta đang tiến hành một chiến dịch gây áp lực tối đa để ngăn chặn điều đó xảy ra.

Kinh nghiệm trong quá khứ đã dạy chúng ta rằng sự tự mãn và những nhúng bịt chỉ mang đến sự hung hăng và khiêu khích. Tôi sẽ không lặp lại những sai lầm của các chính quyền trước và đã đưa chúng ta vào tình thế nguy hiểm này.

Một dân tộc mà những người anh hùng của nó không chỉ sống trong quá khứ mà xung quanh chúng ta - bao gồm niềm hy vọng, niềm tự hào và phong cách Mỹ.

Họ làm việc trong mọi ngành nghề. Họ hy sinh để nuôi dưỡng một gia đình. Họ chăm sóc những đứa trẻ của chúng ta ở quê nhà. Họ bao gồm cả những người ở nước ngoài. Họ là những bà mẹ mạnh mẽ và những đứa trẻ dũng cảm. Họ là những người lính cứu hỏa, nhân viên cảnh sát, bác sĩ biên giới, nhân viên y tế và lính thủy đánh bộ.

Những trên tất cả, họ là người Mỹ. Và bởi vì Capitol này, thành phố này và đất nước này, chúng ta sẽ không bao giờ quên họ.

Nhiệm vụ của chúng ta là tôn trọng họ, lắng nghe họ, phục vụ họ, bao gồm họ và luôn xứng đáng với họ.

Người Mỹ lập nên đất nước này bằng nghề thủ công và âm nhạc. Họ thúc đẩy giới học vấn của khoa học và khám phá. Và họ mãi mãi nhắc nhở chúng ta nhớ về điều chúng ta không bao giờ được quên: những người đã mang về đất nước này. Những người đã xây dựng đất nước này. Và đó chính là những người đang làm cho nước Mỹ vĩ đại trở lại.

Chẳng lẽ chúng ta còn tự hào về bản thân và về những gì mà chúng ta đang chiến

Đầu vì chúng, thì không có gì mà chúng ta không thể đạt được.

Chẳng nào chúng ta còn có niềm tin vào các giá trị của chúng ta, niềm tin vào các công dân của chúng ta và niềm tin vào Chúa, thì chúng ta sẽ không thể bại.

Gia đình của chúng ta sẽ thịnh vượng.

Ngươi dân của chúng ta sẽ phồn vinh.

Và đất nước của chúng ta sẽ mãi mãi an toàn, mạnh mẽ, tự hào, hùng cường và tự do.

Cảm ơn quý vị, và Chúa ban phúc lành cho nước Mỹ.

Theo [Nhà Trắng](#), Mỹ

Trần Quang (gt)